

PhiloEditor: from Digital Critical Editions to Digital Critical Analytical Editions

Teresa Gargano, Università “La Sapienza” di Roma, teresagargano_91@hotmail.it

Francesca Marocco, Università “La Sapienza” di Roma, francesca.marocco@libero.it

Ersilia Russo, Università “La Sapienza” di Roma, ersilia.russo1@gmail.com



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

www.fabioitali.it/filologia#

<http://site1605.web.cs.unibo.it/filologia/#>

PhiloEditor 2.0
INFO
AIUTO
STATISTICHE
LOGIN..

CAPITOLI DISPONIBILI
I PROMESSI SPOSI ✓
CAPITOLO 1 ✓
Confronta 1827 e 1840
Edizione di italia
Edizione di italia
CAPITOLO 2 ✓
CAPITOLO 3 ✓
CAPITOLO 4
CAPITOLO 5
CAPITOLO 6
CAPITOLO 7
CAPITOLO 8 ✓
CAPITOLO 9
CAPITOLO 10
CAPITOLO 11
CAPITOLO 12 ✓
VERSIONI E STILI
VISTA
MODIFICA
1827 1840 VERT. ORIZZ.
Metodologie correttorie

CAPITOLO I

Quel ramo del lago di Como che volge a mezzogiorno tra due catene non interrotte di monti, tutto a seni e a golfi, a seconda dello sporgere e del rientrare di quelli, ^{vien} viene quasi a un tratto a restringersi e a prender corso e figura di fiume, tra un promontorio a destra, e un'ampia riviera di incontro; e il ponte, che ivi congiunge le due rive, par che renda ancor più sensibile all'occhio questa trasformazione, e segni il punto in cui il lago cessa, e l'Adda ^{rincomincia} ricomincia, per ripigliar poi nome di lago dove le rive, allontanandosi di nuovo, ^{lascian} lasciano l'acqua distendersi e allentarsi in nuovi golfi e in nuovi seni. La riviera, formata dal deposito di tre grossi torrenti, scende appoggiata a due monti contigui, l'uno detto di san Martino, l'altro, con voce lombarda, il Resegone ^a dai molti suoi cocuzzoli in fila, che in vero lo fanno somigliare a una sega: talchè non è chi, al primo vederlo, purchè sia di fronte, come per esempio dai bastioni di Milano che ^{di su le mura} rispondono verso settentrione, non lo discerna tosto,

© 2015 Fabio Vitali, Alma Mater Università di Bologna

PhiloEditor 2.0 Chapter I

You can see the layered representation of the variants, in vertical view

CAPITOLI DISPONIBILI

I PROMESSI SPOSI ✓

CAPITOLO 1 ✓

Confronta 1827 e 1840

Edizione di italia

Edizione di italia

CAPITOLO 2 ✓

CAPITOLO 3 ✓

CAPITOLO 4

CAPITOLO 5

CAPITOLO 6

CAPITOLO 7

CAPITOLO 8 ✓

CAPITOLO 9

CAPITOLO 10

CAPITOLO 11

CAPITOLO 12 ✓

VERSIONI E STILI

VISTA

MODIFICA

1827

1840

VERT.

ORIZZ.

Metodologie correttorie

 [Inserimenti](#)

CAPITOLO I

Quel ramo del lago di Como che volge a mezzogiorno tra due catene non interrotte di monti, tutto a seni e a golfi, a seconda dello sporgere e del rientrare di quelli, vien<[viene] quasi a un tratto a restringersi e a prender corso e figura di fiume, tra un promontorio a destra, e un'ampia costiera dall'altra parte<[riviera di rincontro]; e il ponte, che ivi congiunge le due rive, par che renda ancor più sensibile all'occhio questa trasformazione, e segni il punto in cui il lago cessa, e l'Adda ricomincia<[ricomincia], per ripigliar poi nome di lago dove le rive, allontanandosi di nuovo, lascian<[lasciano] l'acqua distendersi e rallentarsi<[allentarsi] in nuovi golfi e in nuovi seni. La costiera<[riviera], formata dal deposito di tre grossi torrenti, scende appoggiata a due monti contigui, l'uno detto di san Martino, l'altro, con voce lombarda, il Resegone,<[] dai molti suoi cocuzzoli in fila, che in vero lo fanno somigliare a <[] una sega: talchè non è chi, al primo vederlo, purchè sia di fronte, come per

© 2015 Fabio Vitali, Alma Mater Università di Bologna ·

PhiloEditor 2.0 Chapter I. Horizontal view of the variants

PhiloEditor 2.0
INFO
AIUTO
STATISTICHE
LOGIN...

CAPITOLI DISPONIBILI

I PROMESSI SPOSI ✓
CAPITOLO 1 ✓
Confronta 1827 e 1840
Edizione di Italia
Edizione di Italia
CAPITOLO 2 ✓
CAPITOLO 3 ✓
CAPITOLO 4
CAPITOLO 5
CAPITOLO 6
CAPITOLO 7
CAPITOLO 8 ✓
CAPITOLO 9
CAPITOLO 10
CAPITOLO 11
CAPITOLO 12 ✓

VERSIONI E STILI

VISTA
MODIFICA

1827
1840
VERT.
ORIZZ.

Metodologie correttive

☒ Inserimenti
☒ Cancellazioni

CAPITOLO I

Quel ramo del lago di Como che volge a mezzogiorno tra due catene non interrotte di monti, tutto a seni e a golfi, a seconda dello sporgere e del rientrare di quelli, ^{vien} viene quasi a un tratto a restringersi e a prender corso e figura di fiume, tra un promontorio a destra, e un'ampia ^{costiera dall'altra parte} riviera ^{di rincontro} e il ponte, che ivi congiunge le due rive, par che renda ancor più sensibile all'occhio questa trasformazione, e segni il punto in cui il lago cessa, e l'Adda ^{rincomincia} ricomincia, per ripigliar poi nome di lago dove le rive, allontanandosi di nuovo, ^{lascian} lasciano l'acqua distendersi e ^{rallentarsi} allentarsi in nuovi golfi e in nuovi seni. La ^{costiera} riviera, formata dal deposito di tre grossi torrenti, scende appoggiata a due monti contigui, l'uno detto di san Martino, l'altro, con voce lombarda, il ^{Resegone} Resegone, dai molti suoi cocuzzoli in fila, che in vero lo fanno somigliare a una sega: talchè non è chi, al primo vederlo, purchè sia di fronte, come per esempio ^{di su le mura} dai bastioni di Milano che ^{guardano a} rispondono verso settentrione, non lo discerna tosto, ^{a un tal contrassegno} con quel semplice indizio, in quella lunga e vasta giogaia, dagli altri monti di ^{nome} nome più oscuro e

© 2015 Fabio Vitali, Alma Mater Università di Bologna

PhiloEditor 2.0. Chapter I markup

PhiloEditor 2.0
INFO
AIUTO
STATISTICHE
LOGIN...

VERSIONI E STILI

VISTA
MODIFICA

1827
1840
VERT.
ORIZZ.

Metodologie correttorie

- ☒ Inserimenti
- ☒ Cancellazioni
- ☒ Ordine delle parole
- ☒ Ripetizioni
- ☒ Correzioni sistemiche
- ☒ Correzione fraseologica

Categorie correttorie

- ☒ Abbassamento linguistico
- ☒ Toscanizzazione
- ☒ Varianti grafiche
- ☒ Varianti interpuntive

Mostra/Nascondi tutti gli stili

Quel ramo del lago di Como che volge a mezzogiorno tra due catene non interrotte di monti, tutto a seni e a golfi, a seconda dello sporgere e del rientrare di quelli, ^{vien} ~~viene~~ quasi a un tratto a restringersi e a prender corso e figura di fiume, tra un promontorio a destra, e un'ampia ^{costiera} ~~dall'altra parte~~ ^{dall'altra parte} ~~di~~ ^{di} ~~rincontro~~ e il ponte, che ivi congiunge le due rive, par che renda ancor più sensibile all'occhio questa trasformazione, e segni il punto in cui il lago cessa, e l'Adda ^{ricomincia} ~~ricomincia~~, per ripigliar poi nome di lago dove le rive, allontanandosi di nuovo, ^{lascian} ~~lasciano~~ l'acqua distendersi e ^{rallentarsi} ~~allentarsi~~ in nuovi golfi e in nuovi seni . La ^{costiera} ~~riviera~~, formata dal deposito di tre grossi torrenti, scende appoggiata a due monti contigui, l'uno detto di san Martino, l'altro, con voce lombarda, il ^{Resegone} ~~Resegone~~, dai molti suoi cocuzzoli in fila, che in vero lo fanno somigliare a una sega: talchè non è chi, al primo vederlo, purchè sia di fronte, come per esempio ^{di su le mura} ~~dai bastioni~~ di Milano che ^{guardano a} ~~rispondono verso~~ settentrione, non lo discerna tosto, ^{a un tal contrassegno} ~~con quel semplice indizio~~, in quella lunga e vasta giogaia, dagli altri monti di nome più oscuro e di forma più comune. Per un buon ^{pezzo} ~~tratto~~ la ^{costa} ~~riviera~~ sale con un pendio lento e continuo; poi si ^{rompe} ~~dirompe~~ in poggi e in valloncelli, in erte e in ispianate, secondo l'ossatura ^{de'} ~~dei~~ due monti, e il lavoro dell'acque. Il lembo estremo,

© 2015 Fabio Vitali, Alma Mater Università di Bologna

PhiloEditor 2.0. Methodological and Linguistic corrections bar

PhiloEditor: from Digital Critical Editions to Digital Critical Analytical Editions

PHILOEDITOR 2.0: *I Promessi Sposi*

[«FERMO E LUCIA»] 1821

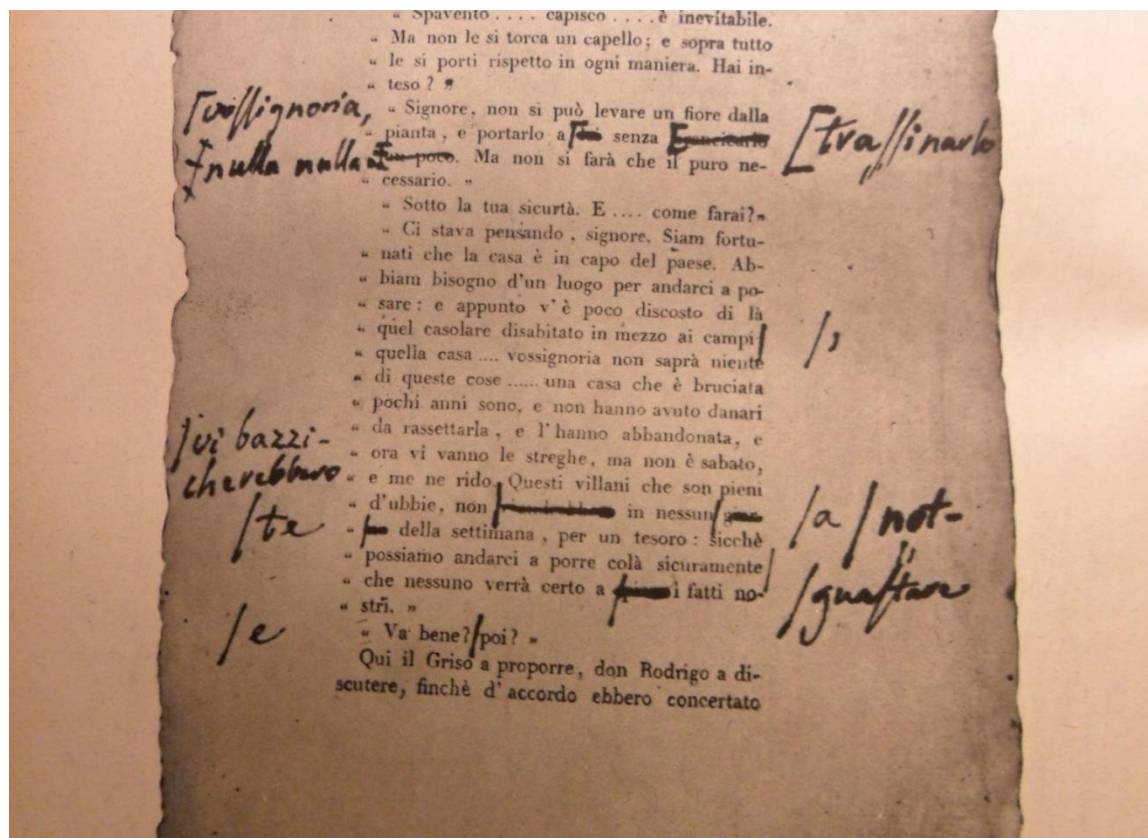
First manuscript, structural and linguistic features will change

«I PROMESSI SPOSI» EDITION 1825-1827

First edition, tuscan language learned by studying

«I PROMESSI SPOSI» EDITION 1840-1842

Last edition, the language is dialect of Florence, “washing his vocabulary on the banks of the Arno”, various but specific corrections



Working copy of «Ventisettana», with the corrections of «Quarantana»

METHODOLOGICAL CORRECTIONS

Metodologie correttorie



INSERTIONS/ DELETIONS OF WORDS

DISCLOCATION OF PARTS

terrapieni aperti [< aperti terrapieni]

CORRECTIONS TO AVOID REPETITIONS

in [< entro] un gruppo, in

SYSTEMIC CORRECTIONS

Tratto tratto > ogni tanto

pezzo [< tratto],

quasi a ogni passo [< a ogni tratto di mano]

PHRASEOLOGICAL CORRECTIONS

dall'altra parte [< di rincontro]

LINGUISTIC CORRECTIONS

(phonological, morphological and lexical changes)

Categorie correttive

ABBASSAMENTO LINGUISTICO

TOSCANIZZAZIONE

VARIANTI GRAFICHE

VARIANTI INTERPUNTIVE

LINGUISTIC REDUCTION

costiera [< riviera]

dall'altra parte [< di incontro]

TUSCANIZATION

vien < viene, de' < dei, spagnoli < spagnuoli

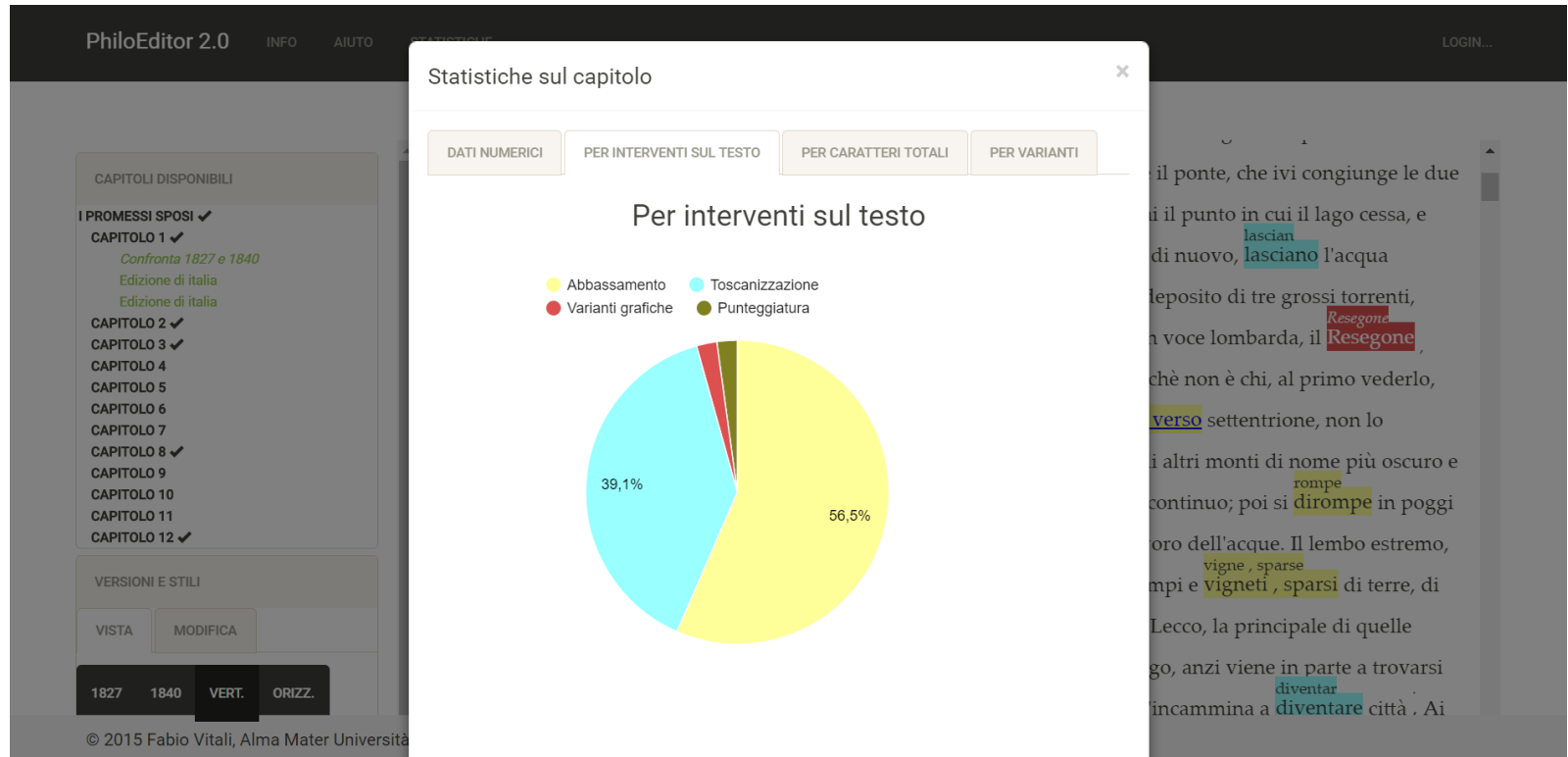
GRAPHICAL VARIANTS

Resegone [< Resegone]

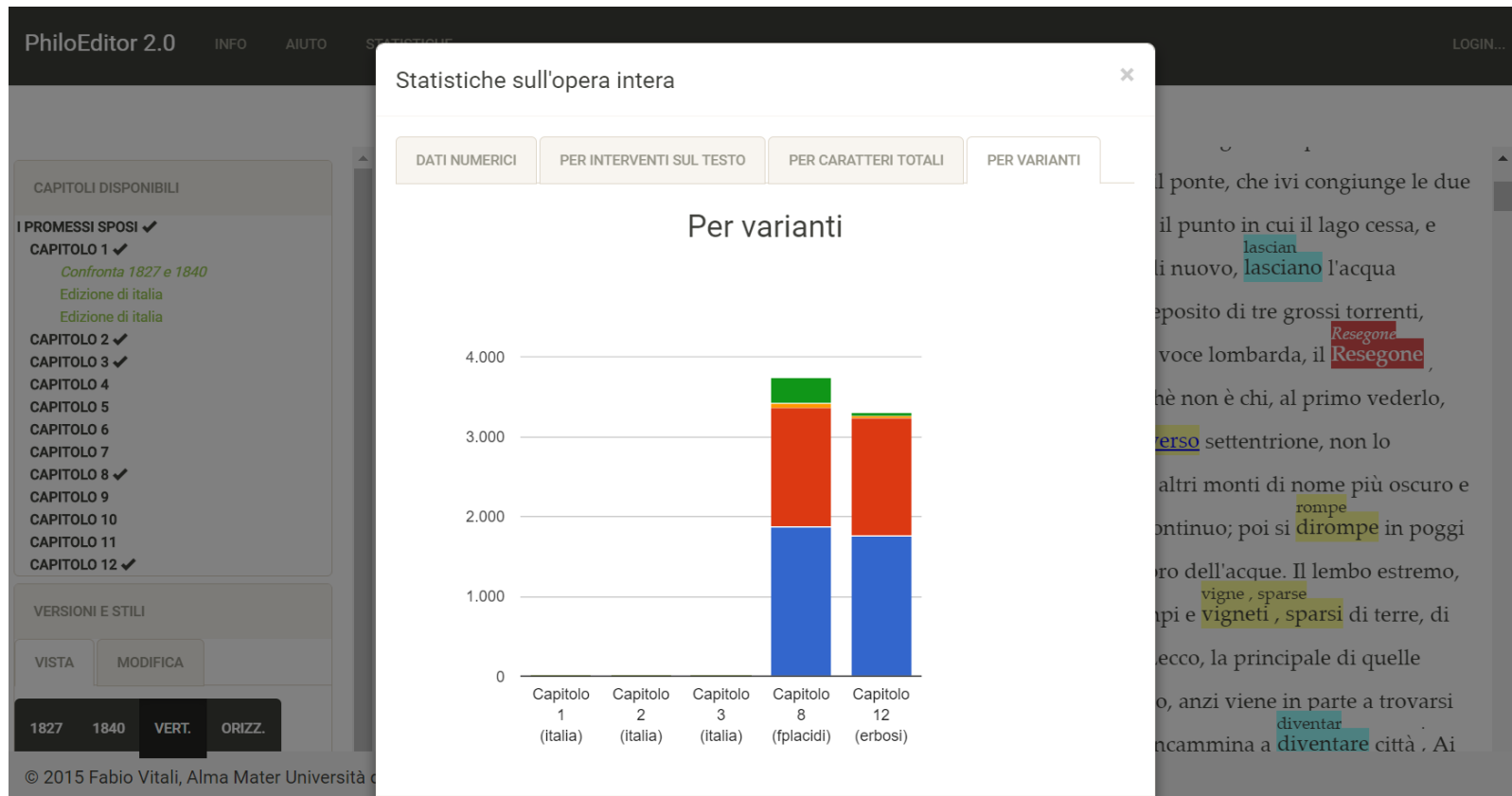
PUNCTUATION VARIANTS

padre; [< padre,]

STATISTICS OPTION



Pie chart: the statistical data of a chapter



Histogram: data of the whole work

PHILOEDITOR 3.0: *LE AVVENTURE DI PINOCCHIO*

MAGAZINE

[«LA STORIA DI UN BURATTINO. LE AVVENTURE DI PINOCCHIO»] 1881-1883

First edition «bambinata» published on the journal «Giornale per bambini» periodically

VOLUME

«LA STORIA DI UN BURATTINO. LE AVVENTURE DI PINOCCHIO»] 1983

Critical edition edited by Ornella Castellani Pollidori, based on previous volume editions (Paggi- Bemporad)

Review of some graphic – linguistic aspects.

EXTENSIONS (ADDITION)

1. CHANCE TO WORK ON MULTIPLE AUTHORS AND TEXTS

- availability of more material on a single support
- learning curve decreases of other supports

2. FLEXIBLE INSTRUMENT APPLICABLE IN MULTIPLE CONTEXTS

- mediator of learning act to stimulate a critical and exegetical approach in the field of education

3. MARKING OF NARRATOLOGICAL FUNCTIONS AND CHARACTERS PROFILE FOR EDUCATIONAL PURPOSES

- possibility to investigate the thematic aspect, space and dialogues

LINGUISTIC CORRECTIONS

(specific categories for Collodi's *Pinocchio*)

LITERARY TUSCANISM [not popular forms]

figliuolo [< figliolo]

FLORENTINISMS OF COMMON USAGE

MOBILE DIPHTHONG movevano[< muovevano]

SYNCOPE formicole[< formiche]

EXPRESSIVE RAISING [to give vivacity to the text]

Disse [< gridò]

ADIAFORAS VARIANTS

Rizzandosi su i ginocchi [< in piedi]

METHODOLOGICAL CORRECTIONS **(specific categories for Collodi's *Pinocchio*)**

SCHOLASTIC CLARIFICATIONS [to model the text from magazine to volume]

quest'altri capitoli [< un'altra volta]

una storia così strana [< una storia]

CANCELLATION OF THE SEMANTIC REDUNDANCY

Un berbero da corsa [< un berbero]

TEACHING MARKING

narratological functions and character's profile

The **didactical markup** is focused on narratological functions and on the characters that populate Collodi's text. These are two aspects that renovate the traditional pattern of fairy tales.

Two groups of markers:

- **CATEGORY OF CHARACTERS** (species)
- **FUNCTION OF CHARACTERS** (in relation to the tale and to the main character)

CATEGORIES OF CHARACTERS

HUMAN	Geppetto, Maestro Ciliegia
INTERMEDIATES	Pinocchio, Fairy
TALKING ANIMALS	Cricket, Cat and Fox
NOT TALKING ANIMALS	Shark (Pesce cane)

ROLE OF CHARACTERS

- Main characters or constant
- Secondary characters or occasional
- Extras
- Helpers
- False helpers
- Opponents
- False opponents
- Neutrals